

# Тьюторское сопровождение лингвистически одарённых школьников, склонных к поэтическому творчеству

*Яковлева Маргарита Анатольевна,  
учитель английского языка  
МОУ Ермаковской СОШ  
Рыбинского МР Ярославской обл.*

***The ordinary teacher tells,  
The good teacher explains,  
The superior teacher demonstrates,  
The great teacher *inspires.****

*William Arthur Ward*

**А что такое учитель? Это не тот, кто учит, а тот, кто побуждает ученика выявить самое лучшее, что есть в нем, чтобы раскрыть то, что ему уже известно.**

*Пауло Коэльо, португальский писатель,  
кавалер Ордена Почетного легиона,  
член Бразильской академии словесности,  
Посол мира ООН*

# Сопровождение лингвистически одаренных школьников

- выявление лингвистически одаренных обучающихся;
- непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
- поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) среде.

## Общие признаки одаренных детей

- повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности;
- быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения;
- ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности;
- высокая увлеченность каким-либо делом;
- использование воображения в мышлении;
- быстрота в обучении через практический опыт.

## Особенности лингвистически одарённых детей

- хороший фонематический слух;
- хорошая память;
- хорошая дикция (четкая артикуляция звуков и способность правильно интонировать);
- беглость в вербальном общении;
- высокий уровень развития произвольности и усидчивости;
- лингвистическая интуиция.

## Компоненты языковых способностей

- фонематическое кодирование (способность устанавливать связь между звуками и символами);
- чувствительность к восприятию грамматических структур;
- умение исследовать языковой материал и выявлять внутри этого материала лексические и грамматические взаимосвязи;
- слуховое восприятие; память.

## «Группы» лингвистически одаренных школьников

- Интеллектуалы (лингвистические исследования);
- Творцы (драматизация, исполнению песен на иностранном языке, перевод стихотворений, декламация);
- Смешанный тип (исследователи и творцы);



# Индивидуальный итоговый проект

- Руководителем проекта может быть как педагог данного образовательного учреждения, так и **сотрудник иной организации** или **иного ОУ**, в т.ч. и **высшего**.
- Обучающиеся **сами выбирают** себе как **тему** проекта, так и **руководителя** проекта.
- **Продуктом** проектной деятельности может быть....художественная творческая работа, представленная в виде **...стихотворного произведения**.
- **Обязательным** составляющим системы внутришкольного мониторинга образовательных достижений является (*в т.ч.-авт.*) **защита итогового индивидуального проекта**.
- Выполнение индивидуального итогового проекта **обязательно для каждого обучающегося**, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету.

***Основная образовательная программа  
основного общего образования***

# Технология работы над переводом

- **Экстралингвистический компонент** (функционирование в литературе, культурной жизни страны, мира)
- **Лингвистический компонент** (лексика, грамматика, фонетика)
- **Стилистический компонент** (учет стилистических особенностей родного языка)
- **Паралингвистический компонент** (интонирование, паузация, тембр и сила голоса, жесты, мимика)

# Экстралингвистический компонент

- формирование представления о художественной действительности подлинника;
- функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе;
- знакомство с биографией автора, эпохой;
- синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом, и переводчик готов к восприятию каждой детали

# Лингвистический компонент

- подстрочный перевод;
- знакомство с новыми лексическими единицами;
- поиск вариантных соответствий;
- анализ грамматических структур;
- транскрипция;
- фонетический разбор слов – исключений;
- определение длины и рифмы строфы;
- перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.

## Стилистический компонент

- окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);
- создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности;
- учет стилистических особенностей русского языка

# Паралингвистический компонент

- заучивание наизусть;
- прослушивание образцов чтения;
- выразительное чтение в соответствии с содержанием;
- работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами

***Никто, зажегчи свечу,  
не ставит её в сокровенном месте,  
ни под сосудом,  
но на подсвечнике,  
чтобы входящие видели свет.***

*Евангелие от Луки 11:33*

**Никто не зажигает свечу, чтобы  
таить её за дверью,  
ибо свет затем и существует,  
чтобы светить,  
открывать людям глаза,  
показывать, какие вокруг чудеса.**

*Пауло Козэльо*



## Социальная направленность проекта

- Областной фестиваль творчества на английском языке «Мы вместе» (2010, 2011, 2012);
- Областной фестиваль детского творчества «Радуга» (2012);
- Школьный праздник «Вот и стали мы на год взрослей»
- Школьное родительское собрание;
- **Участие в работе Клуба поэтического перевода в МУК «Центральная городская библиотека им. Энгельса»;**
- Выступления в летнем лагере «Летний лицей» г. Рыбинска (2010, 2011, 2012);
- Участие в концерте «День города» (г. Рыбинск) со переводом стихотворения Э.А. По «Эльдорадо» (2010);
- Публикации на сайте Всероссийского конкурса «Поэт-2012»;
- **Номинирована на национальную литературную премию «Поэт-2012»;**
- Публикации в изданиях ДО ЯО, на сайте стихи.ru;
- **4 мастер-класса «Технология перевода поэзии англоязычных авторов на русский язык» для педагогов Ярославской, Костромской, Ивановской, Вологодской, Архангельской областей, Нижнего Новгорода, Украины, регионов РФ;**

## Предметная линия результатов

### 1. Обучение видам речевой деятельности:

- **чтение** поэтического текста с детальным пониманием;
- **аудирование** - восприятие на слух текста в исполнении носителей языка.

### 2. Перевод

- знакомство с основными приемами перевода;
- приобретение умения перевода поэтического текста.

### 3. Обучение аспектам языка:

- **лексическая сторона речи** (знакомство с новыми лексическими единицами);

## Предметная линия результатов

- **грамматическая сторона речи:**
  - знакомство с новыми грамматическими структурами;
- **фонетическая сторона речи:**
  - различение на слух и адекватное произношение звуков английского языка;
  - соблюдение правильного ударения в словах и фразах;
  - интонация в целом;
- **фонетика, графика и орфография:**
  - соотнесение графического образа слова с его звуковым образом;
  - сравнение и анализ буквосочетаний и их транскрипции;
  - оперирование полученными фонетическими сведениями из словаря при чтении.

# Метапредметная линия результатов

## Чтение и работа с тестом:

1. Чтение аутентичного поэтического текста на основе его информационной переработки: анализ структуры и смысловых частей текста с учетом различий в структурах родного и английского языков.
2. Установление причинно-следственных взаимосвязей фактов и событий текста.
3. Выражение мнения о прочитанном.

# Метапредметная линия результатов

## Проектная линия:

- Замысел, алгоритм, деятельность в проекте;
- Сбор материалов, систематизация, оформление;
- Лингвистический эксперимент;
- Творческая деятельность;
- Рефлексивная практика;
- Подготовка PowerPoint презентации;
- PR- проекта;
- Участие в творческих конкурсах.

## Личностные результаты

- умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы;
- понимание родной и зарубежной культуры;
- эстетический вкус;
- ценностное отношение к жизни



**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**